



SOLIDARITÉ CHANTÉE AVEC LES FEMMES AFGHANES

AVEC LES CHORISTES KANIT'TA

SARZAMIN-E-MAN

CHANT AFGHAN EN LANGUE DARI

PLACE SAINT-CORENTIN, QUIMPER - LUNDI 25 NOVEMBRE / 19H



بي آشيانه گشته ام
خانه به خانه گشته ام
بي تو هميشه با غم
شانه به شانه گشته ام
عشق يگانه من
از تو نشانه من
بي تو نمک ندارد
شعر و ترانه من

Ce chant en langue dari écrit par **Amir Jan Saboori** a été popularisé par le chanteur en exil **Dawood Sarkhosh**. *Sarzamin-e-man* est devenu très populaire dans la diaspora afghane car il exprime la douleur de l'exil et celle des conflits.

Les choristes de Kanit'ta l'ont appris grâce à leur cheffe de chœur **Manon Hamard**, qui elle-même a appris ce chant grâce à son ami **Ronan** qui a vécu en Iran (le dari afghan est une langue sœur du perse iranien). Lui-même l'avait apprise grâce à son ami **Zahoor**.

Si vous le souhaitez, reprenez en cœur le refrain, en solidarité avec toutes les femmes d'Afghanistan qui n'ont plus le droit, depuis août 2024, non seulement de chanter, de déclamer de la poésie ou de lire à voix haute dans l'espace public, mais aussi tout simplement, de parler. Lorsqu'elles sortent de chez elles, les femmes, déjà couvertes de la tête aux pieds, doivent désormais veiller à ce que leur voix ne soit pas entendue.

Alors, chantons pour faire entendre la voix de notre solidarité avec celles et ceux qui résistent au péril de leurs vies.

سرزمین من
خسته خسته از جفايي
سرزمین من
بی تو و بی صلبی
سرزمین من
دردمند بی دوايي
سرزمین من
سرزمین من
کی غم تو را سروده؟
سرزمین من
کی ره تو را گشوده؟
سرزمین من
کی به تو وفا نموده؟
سرزمین من

I've become homeless
I've searched door by door
Without you always with sorrow
Pace by pace I've searched
My only love
I gave you my love as a sign
Without you, there is no beauty in

je suis sans abri
J'ai été de maison en maison
Sans toi toujours avec chagrin
Pas à pas, j'ai cherché
Mon seul amour
Je t'ai donné mon amour comme signe
Il n'y a pas de beauté sans toi

Sarzaminé man, Khasta khasta az djafâyi
Sarzaminé man, Béé sorood o bé sadâyi
Sarzaminé man, Darmandé bé dawâyi
Sarzaminé man, Ki ghamé to râ sorooda
Ki rahé to râ goshooda, Sarzaminé man
Ki bâ to wafâ namooda, Sarzaminé man

My poem and song

My Land

You're very tired of persecution

My Land

You're with no hymn and are silence

My Land

You're in pain and helpless

My Land

My Land

Who told your sorrow's poem?

My Land

Who cleared the way for you?

My Land

Who has been loyal to you?

My Land

Mes poèmes et chansons

Ma terre

Fatigué de l'injustice

Ma terre

Tu n'as pas d'hymne et tu es silencieux

Ma terre

Tu souffres et tu es impuissant

Ma terre

Ma terre

Qui a chanté ton chagrin ?

Ma terre

Qui vous a ouvert la voie ?

Ma terre

Qui vous a été fidèle ?

Ma terre

Sarzaminé man, Khasta khasta az djafâyi
Sarzaminé man, Béé sorood o bé sadâyi
Sarzaminé man, Darmandé bé dawâyi
Sarzaminé man, Meslé tchashmé intezâri
Meslé dashté por ghobâri, Sarzaminé man
Meslé ghalbé dâghdâri, Sarzaminé man

KENGRED KANET GANT MAOUEZED BRO AFGANISTAN

PLASENN SANT-KAOURINTIN, KEMPER, AL LUN 25 A VIZ DU 2024, 7E NOZ

ماه و ستاره من
راه دوباره من
در همه جا نمیشه
بی تو گزاره من
گنج تو را ربودند
از بر اشراف خود
قلب تو را شکسته
هر که به نوبت خود
سرزمین من
خسته خسته از جفا بی
سرزمین من
بی سرود و بی صدایی

سرزمین من
دردمند بی دوا بی
سرزمین من
سرزمین من
مثل چشم انتظاری
سرزمین من
مثل دشت پر غباره
سرزمین من
مثل قلب داغداره
سرزمین من

My moon and my star
My second chance
It can't be everywhere
Without you my way
They kidnapped your treasure
Because of their pride
Your heart is broken
By each one in turn
My Land
You're very tired of persecution
My Land
You're with no hymn and are silence
My Land
You're in pain and helpless
My Land
My Land
Looks like you're in wait
My Land
Like the overcast plains
My Land
Like a sad heart
My Land

Ma lune et mon étoile
Mon chemin de retour
Ça ne peut pas être partout
Sans toi, mon chemin
Ils ont kidnappé ton trésor
À cause de leur fierté
Ton coeur est brisé
Par chacun à son tour
Ma terre
Fatigué de l'injustice
Ma terre
Tu n'as pas d'hymne et tu es silencieux
Ma terre
Tu souffres et tu es impuissant
Ma terre
Ma terre
On dirait que tu attends
Ma terre
Comme une plaine poussiéreuse
Ma terre
Comme un coeur triste
Ma terre

25 NOVEMBRE

JOURNÉE INTERNATIONALE
CONTRE LES VIOLENCES FAITES AUX FEMMES

25 A VIZ DU

DEVEZH ETREVROADEL

A-ENEP AR FEULSTERIOÙ A-ENEP AR MAOUEZED

VILLE DE QUIMPER - QUIMPER BRETAGNE OCCIDENTALE
CS 26004 - 29107 QUIMPER CEDEX - 02 98 98 89 89

